

OTHER

- CONSULATES

- NORWAY

- General

Correspondence

1932 - 1934

(26 pg)

FIC/OC/NOR/1#5

THE NORWEGIAN CONSULATE.

PORT STANLEY. FALKLAND ISLANDS.

25th February, 1932.

Sir,

With reference to your letter JNR 3629-31 dated 26th November last, the only newspaper published is the "Penguin" and I enclose a copy for your information.

Dealers in galvanized netting -

The Falkland Islands Co.Ltd.

Veterinary Surgeon -

J.Horton Esq.,  
Government Veterinary Officer,  
Port Stanley, Falkland Is.

Butcheries -

|                                            |     |
|--------------------------------------------|-----|
| The Falkland Islands Co.Ltd. Port Stanley. |     |
| J.McGill                                   | do. |
| W.J.Hutchinson                             | do. |

There are no Norwegian traders or land proprietors in the Colony.

As you are doubtless aware several Norwegian Whaling Companies have land stations in South Georgia and Deception Island and operate under license from the Falkland Islands Government.

I am,

Sir,

your obedient servant,



*[Signature]*  
Consul.

The Minister for Foreign Affairs,  
Bureau du Commerce Extérieur.  
Oslo.

Ministère des Affaires Etrangères

Oslo, the 25th April 1952.

BUREAU DU COMMERCE EXTÉRIEUR.

Jnr. 1153/1952.

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of the 25th ult. and beg to express my best thanks for the information stated in same.

I am,

Sir,

Your obedient servant

Norwegian Consulate,  
Port Stanley,  
Falkland Islands.

E/SM.

NORWEGIAN CONSULATE,

Port Stanley,

Falkland Islands,

18th July, 1932.

Sir,

In reply to your letter of 21st April, I have to inform you that there is no professional stamp-dealer or any philatelic society in this country.

I have, however, passed on your letter to a Mr Leslie Hardy (address "Kelper Store", Port Stanley), who I understand is interested in postage-stamp exchanges and stamp dealing in a small way.

I am, Sir,

Yours faithfully,



for NORWEGIAN CONSUL.

G.Lochen Esq,

Consul General for Norway,

22, Canning Street,

Calcutta, INDIA.

4  
THE NORWEGIAN CONSULATE,

Port Stanley,

Falkland Islands,

26th July, 1932.

Circular No. 13.

Sir,

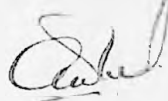
With reference to your circular No. 13 of 7th May last, I have the honour to advise you that there are no commercial enquiry publications or bureaus or similar institutions in this country. (As you are no doubt aware, the sole industry of the Colony proper is sheepfarming).

Any commercial enquiries, however, will always be answered by the Colonial Secretary's department or by The Falkland Islands Company, Limited, in whose Office this Consulate is situated.

I am,

Sir,

Your obedient servant,



p.p. NORWEGIAN CONSUL.



The Minister for Foreign Affairs,

(Commercial Enquiry Bureaus & Publications),

OSLO, Norway.

5

*Ministère des Affaires Étrangères*

Division des Affaires Juridiques.

Oslo, March 3. 1933.

No. 2.

Sir,

Referring to your letter of the 13th September last year I beg to state that I today have remitted £ 1.15.0 by cheque on Hambros Bank Ltd to The Falkland Islands Co. Ltd., 61 Gracechurch Street, London, as requested by you. Owing to some troubles in collecting the money from the debtor payment has not been made before.

I am,

Sir,

Your obedient Servant

*J. Seigniel*

The Norwegian Consul  
Port Stanley.

*Am.*

Royal Norwegian Consulate,

Stanley,

FALKLAND ISLANDS.

23rd March, 1933.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Circular letter dated 15th February regarding the use of Consular forms to be used in the case of accidents, and shall be obliged if you will send me, say, 20 of each form Nos. 810, 811, 812, & 813.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant,

  
CONSUL.

The Royal Ministry for Commerce,

Navigation, Industry, Handicraft & Fisheries.

OSLO.

N O R W A Y.

THE NORWEGIAN CONSULATE.

STANLEY. FALKLAND ISLANDS.

21st April, 1933.

Sir,

I have the honour to enclose copy of an account for cables despatched from this Consulate in March and May 1931, which has not been paid and shall be obliged if you will pay the sum of £1. 15. -. to the Falkland Islands Co.Ltd. 61 Gracechurch Street. London. for our credit.

I have the honour to be,

Sir,

your obedient servant,



*[Handwritten signature]*

Consul.

Minister for Foreign Affairs,

OSLO.

518



THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS, OSLO,

Dr. to THE NORWEGIAN CONSULATE, PORT STANLEY.

---

To cost of the following telegrams despatched  
to NORWEG, OSLO. :-

1931.

March 30. 7 words @ 10d.

£ -. 5. 10.

May 16. 35 " " "

1. 9. 2.

-----

£ 1. 15. -.

=====

CONSUL.

518

Sandefjord, 30. september 1933.

Til Aksjonærene i  
Hvalfangeraktieselskapet "Vestfold".

Vi tillater oss å meddele, at styret med tilslutning av representantskapet har solgt selskapets tankdamper "Peder Bogen" for £. 30.000.-, kontant betaling. Kjøperne er Chr. Salvesen & Co., Leith. D/S "Peder Bogen" vil bli overlevert til de nye eiere i begynnelsen av oktober.

Chr. Salvesen & Co. satte som betingelse for å kjøpe "Peder Bogen", at firmaet fikk anledning til å benytte A/S "Vestfold"s tankanlegg på Syd Georgia til 15. november 1935, hvilket styre og representantskap fant å kunne gå med på. I tilfelle tankene benyttes efter nevnte dato skal der herfor betales £. 500.- i leie pr. år.

Med høiaktelse  
Johan Rasmussen & Co.

Aksjenes nr. \_\_\_\_\_

## Fullmakt.

Undertegnede innehaver av \_\_\_\_\_ aksjer i HVALFANGERAKTIESELSKAPET „VESTFOLD”

befullmektiger herved herr\*) \_\_\_\_\_ til for mig å

møte på generalforsamlingen den 18 OKT. 1933 \_\_\_\_\_ og å avgi stemme

på mine vegne.

\_\_\_\_\_ den \_\_\_\_\_ 19

\*) Hvis ingen tillitsmann kjennes, vil styret besørge overdratt fullmakten til møtende aksjonær og her anføre den befullmektigedes navn.

# HVALFANGERAKTIESELSKAPET „VESTFOLD“

Sammenslutning av  
Hvalfangerselskapet „Ocean“ A/S og A/S Sandefjords Hvalfangerselskap.

---

## Driftsberetning og regnskap

for

sesongen 1932—33.

---

*Den årlige generalforsamling avholdes onsdag 18. oktober 1933 kl. 12  
på hotell Atlantic i Sandefjord.*

---

## DRIFTSBERETNING.

Selskapets flytende kokeri d/s „Vestfold“ og 2 hvalbåter var i sesongen 1932/33 bortleiet for £ 30.000.— som også omfattet betaling for selskapets fangstkvote. Alt ombord i kokeriet har virket tilfredsstillende, og der blev opnådd en døgnproduksjon av op til 1925 fat. D/S „Vestfold“ produserte i sesongens løp ialt 163.700 fat. Skibene er tilbakelevert selskapet i oppusset og overhalt stand.

D/S „Peder Bogen“ var beskjeftiget ca 4 måned i timecharter og utførte i denne tid en rundtur til Antarctic. Båten ankom til Sandefjord 18. mars, hvor den blev oplagt. „Peder Bogen“ gjennomgår nu periodisk besiktigelse.

Motortanker „Norfold“, som lå oplagt i Mefjorden fra begynnelsen av juli til 17. august ifjor, utførte derefter 2 reiser fra Sortehavet til Terneuzen og Hamburg til 8/3 pr. tonn, samt 1 tur fra Palembang til Middelhavet til 16/6 pr. tonn. Efter utlosning her blev „Norfold“ overtatt av Tankskibscentralen, Oslo, på timecharter.

Tankskibscentralen blev dannet ifjor som en sammenslutning av eiere av rene dieseltankskib med det formål å søke å opnå seilbare frakter under den herskende krise. Centralen trådte i virksomhet 1. januar iår. Der blev innmeldt 34 rene dieseltankskib, hvilket tilsvarte to tredjedeler av den samlede norske tonnasje av rene dieseltankskib i løs fart. „Norfold“s timecharterhyre under certepartiet med Tankskibscentralen utgjorde fra overtagelsen i Cette 10. februar til 1. juli iår kr. 23.447,— pr. måned og fra 1. juli kr. 22 397,30 pr. måned, hvilke frakter omtrentlig dekker rederiets driftsomkostninger.

Desværre har driften av Tankskibscentralen ikke ført til det ønskede resultat, og i ekstraordinær generalforsamling 18. august fant man enstemmig å måtte beslutte Centralens oppløsning. „Norfold“ vil bli tilbakelevert til rederiet efter utlosning i Middelhavet ca. 10. oktober d. å. Skibet har i det forløpne år seilt uten uheld.

De hvalbåter som ikke har vært i drift har ligget oplagt i Sandefjord. Landstasjonen på Syd Georgia tilsees av vaktmannskap.

Efterat avskrivninger er foretatt viser regnskapet et underskudd stort kr. 449.428,87. Beløpet på agiokonto er fremkommet ved, at selskapets pantelån i pund sterling i likhet med tidligere er anført efter en kurs av kr. 18,20, mens avdragene er betalt efter dagskurs.

---

Ved beslutning på den ekstraordinære generalforsamling 27. juni 1933 — gjentatt på generalforsamling 6. juli — blev aksjekapitalen besluttet nedskrevet fra kr. 5.985.000,— til kr. 1.710.000,— ved nedskrivning av aksjernes pålydende fra kr. 350,— til kr. 100,— uten tilbakebetaling til aksjonærene. Samtidig blev det besluttet å tegne ny kapital minimum kr. 690.000,—, maksimum kr. 1.090.000,— fordelt på aksjer a kr. 100,—. Der blev tegnet ialt kr. 890.000,—, hvorved den nye kapital blir kr. 2.600.000,— fordelt på aksjer a kr. 100,—.

Av hensyn til bestemmelsen i aksjelovens paragraff 85 kan beslutningen om kapitalforandringen ikke gjennomføres før i regnskapet for 1933/34.

---

Det er også for kommende sesong lyktes å få istand en produksjonsavtale omfattende de selskaper som deltok i produksjonsavtalen for foregående sesong med undtagelse av A/S „Suderøy“, Haugesund. Fangsten for samtlige selskaper er beregnet å bli noget mindre enn forrige sesong. A/S „Vestfold“ er tildelt en kvote på 81.500 fat, hvilket gir rett til fangst av 709 beregnede blåhval a 115 fat.

Selskapets kvote er for liten til en økonomisk utnyttelse av kokeriets produksjonsevne. For å kunne produsere til lavest mulig pris har man derfor innledet samarbeide med Viking Corporation således at d/s „Vestfold“ produserer de to selskapers kvoter. Viking Corporation disponerer en kvote av omtrent samme størrelse som A/S „Vestfold“. Selskapene får forøvrig det fulle utbytte av sin del av fangsten. A/S „Vestfold“ stiller til disposisjon for ekspedisjonen sitt flytende kokeri og 2 fangstbåter og Viking Corporation 5 fangstbåter. Foruten at driftsutgiftene pr. tonn produsert hvalolje reduseres byr samarbeidet på en rekke andre fordeler for begge selskaper.

Samtlige deltagere i produksjonsavtalen har erklært, at de i prinsippet er enig i å slutte sig til en salgsavtale. Der arbeides med å bringe en sådan avtale istand.

Som tidligere meddelt har Christensens, Jahres og Rasmussens grupper, foreløbig for disse 3 grupper felles regning, solgt en last på ca. 20.000 tonn til The Procter & Gamble Co. av kommende sesongs fangst på basis £ 12.- pr. tonn nr. 1 olje.

D/S „Vestfold“ avgikk fra Sandefjord 2. september via Aruba og Walvis Bay, Syd Afrika. De 7 fangstbåter vil avgå en uke senere og møte kokeriet i Walvis Bay. Fangsten vil ifølge produksjonsavtalen ikke bli påbegynt før 25. oktober.

D/S „Vestfold“ er forsikret for £ 200.000.- på kasko og £ 50.000.- på interesse. Dessuten er der dekket £ 60.000.- på forventet fortjeneste på kokeriet for felles regning med Viking Corporation, likesom utstyr og fangst holdes fullt dekket. Hvalbåtene „Fjord“ og „Rokk“ holdes hver forsikret for kr. 225.000,— på kasko og interesse kun mot totalforlis. De øvrige hvalbåter er forsikret mot vanlig oplagsrisiko. Landstasjonen er brandforsikret for £ 20.000.-.

M/T „Norfold“ er forsikret for £ 120.000.- på kasko og interesse.

Sandefjord i september 1933.

*Johan Rasmussen. & Co.*

*Johan Rasmussen.*

*Torger Moe.*

Beretning og regnskap er behandlet av representantskapet i møte 19. september 1933 og godkjent av dette.

Generalforsamling avholdes onsdag 18. oktober 1933 kl. 12 på hotell Atlantic i Sandefjord.

Til behandling foreligger:

1. De i vedtektenes paragraf 4 omhandlede saker.

2. Styrets og representantskapets forslag om at underskuddet kr. 449.428,87 dekkes ved overførsel fra følgende fonds:

Disposisjonsfondet . . . . . Kr. 17.363,49

Regulerings- og utbyttefondet . . . . . „ 432.065,38

Kr. 449.428,87

I representantskapet for Hvalfangeraktieselskapet „Vestfold“:

*Aksel Bye.*

*Alfr. G. Andersen.*

*Joh. Gmeiner.*

*A. D. Christensen.*

## Driftskonto for

|                                                              |     |            |
|--------------------------------------------------------------|-----|------------|
| An befraktningskommisjoner . . . . .                         | Kr. | 16.335,72  |
| „ brenselolje . . . . .                                      | „   | 56.090,69  |
| „ maskinrekvisita . . . . .                                  | „   | 18.215,—   |
| „ dekkrekvisita . . . . .                                    | „   | 10.437,22  |
| „ proviant . . . . .                                         | „   | 23.954,58  |
| „ mannskapslønninger . . . . .                               | „   | 69.511,93  |
| „ assurance . . . . .                                        | „   | 81.721,77  |
| „ faste skibsavgifter . . . . .                              | „   | 67.693,96  |
| „ telegrammer og diverse omkostninger . . . . .              | „   | 1.911,62   |
| „ leie av marconianlegg . . . . .                            | „   | 5.530,—    |
| „ vedlikehold . . . . .                                      | „   | 6.672,52   |
| „ driftsoverskudd, overført gevinst- og taps konto . . . . . | „   | 64.335,79  |
|                                                              | Kr. | 422.410,80 |

## Gevinst- og

|                                                  |     |              |
|--------------------------------------------------|-----|--------------|
| An assurance . . . . .                           | Kr. | 16.933,88    |
| „ lønninger . . . . .                            | „   | 39.385,83    |
| „ vedlikehold . . . . .                          | „   | 19.980,99    |
| „ telegrammer, porto og rikstelefoner . . . . .  | „   | 2.255,79     |
| „ faste skibsavgifter . . . . .                  | „   | 1.445,31     |
| „ licenseavgift . . . . .                        | „   | 17.277,50    |
| „ kontorutgifter . . . . .                       | „   | 20.000,—     |
| „ diverse . . . . .                              | „   | 12.232,87    |
| „ renter og bankprovisjoner . . . . .            | „   | 249.804,72   |
| „ agio konto . . . . .                           | „   | 53.999,98    |
| overskudd kr. 324.869,12.                        |     |              |
| „ stats- og kommuneskatt 1933/34 . . . . .       | „   | 6.097,99     |
| „ ordinær avskrivning på eiendomskonto . . . . . | „   | 768.200,—    |
|                                                  | Kr. | 1.207.614,86 |

# m/t „Norfold“ 1/8 1932—31/7 1933.

Pr. frakt konto . . . . . Kr. 422.410,80

Kr. 422.410,80

## taps konto.

|                                                                        |               |
|------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Pr. driftsoverskudd m/t „Norfold“ . . . . .                            | Kr. 64.335,79 |
| „ driftsoverskudd d/s „Peder Bogen“ . . . . .                          | 25.522,04     |
| „ bortleie av d/s „Vestfold“ og hvalbåtene „Fjord“ og „Rokk“ . . . . . | 600.000,—     |
| „ overskudd ved salg av utstyr . . . . .                               | 41.483,48     |
| „ andel av overskudd av slip på Syd Georgia . . . . .                  | 11.517,08     |
| „ utlodning fra Krigsforsikringen for norske skibe . . . . .           | 6.202,60      |
| „ utbytte av 300 aksjer i Privatbanken i Sandefjord A/S . . . . .      | 9.000,—       |
| „ utbytte av 1 aksje i De-No-Fa A/S . . . . .                          | 125,—         |
| „ balanse . . . . .                                                    | 449.428,87    |

Kr. 1.207.614,86



## Balanse-

|                                                                |                   |                   |
|----------------------------------------------------------------|-------------------|-------------------|
| An eiendomskonto ifølge siste regnskap . . . . .               | Kr. 13.314.064,85 |                   |
| + ordinær avskrivning . . . . .                                | „ 768.200,—       | Kr. 12.545.864,85 |
| • utlegg vedrørende neste års drift av m/t „Norfold“ . . . . . | „                 | 38.180,88         |
| „ utlegg vedrørende neste års drift . . . . .                  | „                 | 115.823,91        |
| „ diverse debitorer . . . . .                                  | „                 | 14.446,84         |
| • innestående i banker . . . . .                               | Kr. 1.061,32      |                   |
| Klaveness' Bank A/S (sperret) . . . . .                        | „ 724,48          |                   |
| „ kassabeholdning . . . . .                                    | „                 | 1.785,80          |
| „ balanse, gevinst- og taps-konto . . . . .                    | „                 | 1.155,91          |
|                                                                |                   | 449.428,87        |

Kr. 13.166.687,06

S a n d e f j o r d,

I styret for Hvalfangeraktie-

*Johan Rasmussen*

Revidert og funnet overensstemmende med  
selskapets bøker. Lovbefalt innberetning  
er samtidig avgitt.  
Sigurd Risting. Ødegaard Jacobsen.

## konto.

|                                                                                         |     |               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|-----|---------------|
| Pr. kapital konto . . . . .                                                             | Kr. | 5.985.000,—   |
| „ reservefondets konto . . . . .                                                        | „   | 598.500,—     |
| „ regulerings- og utbyttefondets konto . . . . .                                        | „   | 516.500,—     |
| „ besiktelsesfondets konto . . . . .                                                    | „   | 500.000,—     |
| „ kjelefondets konto . . . . .                                                          | „   | 100.000,—     |
| „ disposisjonsfondets konto . . . . .                                                   | Kr. | 300.000,—     |
| „ overført til dekkning av underskudd 1931/32 . . . . .                                 | „   | 282.636,51    |
|                                                                                         |     | 17.363,49     |
| „ uhevet utbytte . . . . .                                                              | „   | 2.205,—       |
| „ ubetalte skatter . . . . .                                                            | „   | 19.018,31     |
| „ akseptlån med første prioritets pant i m/t „Norfold“ £ 79.225-0-0 a 18/20 . . . . .   | „   | 1.441.895,—   |
| „ akseptlån med første prioritets pant i d/s „Vestfold“ £ 154.251-0-0 a 18/20 . . . . . | „   | 2.807.368,20  |
| „ diverse kreditorer . . . . .                                                          | „   | 988.717,06    |
| „ konto for ny kapital . . . . .                                                        | „   | 190.120,—     |
|                                                                                         | Kr. | 13.166.687,06 |

31. juli 1933.

1. september 1933.

selskapet „Vestfold“.

*Torger Moe.**Alf Johansen.*

Selskapets materiell består av landstasjonen på Syd Georgia og av følgende fartøier:

| Navn                            | Bygget | Brutto register | Lasteevne i fat |        | Hvalbåtenes lengde og maskinkraft | Forsikringssum   |
|---------------------------------|--------|-----------------|-----------------|--------|-----------------------------------|------------------|
|                                 |        |                 | I faste tanker  | Total  |                                   |                  |
| Fl. kokeri d/s „Vestfold“ . . . | 1931   | 14577           | 120000          | 120000 |                                   | £ 250.000-0-0    |
| M/T „Norfold“ . . . . .         | 1930   | 6369            |                 |        |                                   | „ 120.000-0-0    |
| D/S „Peder Bogen“ . . . . .     | 1925   | 9883            | 65000           | 65000  |                                   | Kr. 1.500.000,00 |
| Hvalbåt „Chr. Castberg“ . . .   | 1929   | 307             |                 |        | 142' 1400 ind. h. k.              | „ 270.000,00     |
| do. „Norrena“ . . . . .         | 1929   | 307             |                 |        | 142' 1400 „                       | „ 270.000,00     |
| do. „Samson I“ . . . . .        | 1927   | 278             |                 |        | 126'6", 1150 „                    | „ 270.000,00     |
| do. „Herkules I“ . . . . .      | 1927   | 278             |                 |        | 126'6", 1150 „                    | „ 270.000,00     |
| do. „Fjord“ . . . . .           | 1925   | 311             |                 |        | 135', 1150 „                      | „ 225.000,00     |
| do. „Rokk“ . . . . .            | 1925   | 311             |                 |        | 135', 1150 „                      | „ 225.000,00     |
| do. „Føik“ . . . . .            | 1925   | 265             |                 |        | 123'6", 1150 „                    | „ 270.000,00     |
| do. „A. W. Sørle“ . . . .       | 1924   | 211             |                 |        | 117', 700 „                       | „ 150.000,00     |

Aksjenes nr. \_\_\_\_\_

## Fullmakt.

Undertegnede innehaver av \_\_\_\_\_ aksjer i TWILFINGERANTIESELSKAPET, VESTFOLD<sup>BE</sup>

til for mig å  
befullmektiger herved herr\*) \_\_\_\_\_

3 MRTS. 1934  
og å avgi stemme  
møte på generalforsamlingen den \_\_\_\_\_

på mine vegne.

\_\_\_\_\_ den \_\_\_\_\_ 19

\*) Hvis ingen tillitsmann kjennes, vil styret besørge overdratt fullmakten til møtende aksjonær og her anføre den befullmektigedes navn.

16  
Sandefjord, 19. februar 1934.

Til aksjonærene i

## Hvalfangeraktieselskapet „Vestfold“.

Vi tillater oss å meddele, at flytende kokeri d/s „Vestfold“ optok fangsten 25. oktober f. å. Inntil 18. ds. var der produsert 131.500 fat hvalolje og 2880 fat spermolje for regning av A/S „Vestfold“ og Viking Corporation. A/S „Vestfold“'s kvote er 709 beregnede blåhval, hvilket etter 115 fat pr. hval gir en beregnet fatkvote av 81.553 fat.

Der er skibet med d/s „Vikingen“ 60995 fat hvalolje. D/S „Vikingen“ avgikk fra d/s „Vestfold“ 22. f. m. og ventes til Sandefjord i begynnelsen av mars. Oljen vil foreløbig bli lagret ombord i d/s „Vikingen“.

M/T „Norfold“ er på vei ut til østen med ren last etter en frakt av 15/-. Da der nu betales forholdsvis høiere frakter for skidne laster er m/t „Norfold“ etter fullførelsen av turen til østen sluttet med skiddene last fra Californien til Japan etter en frakt av 9/6d. Denne tur regnes å gi et mindre overskudd.

Den nye aksjekapital blev registrert 15. januar. Nye aksjebrev er nu under trykning og ventes å bli ferdig i mars. Der vil bli utstedt aksjebrev for enkelte aksjer og aksjebrev som omfatter 5 aksjer.

Av de beretninger og sirkulærer som styret har utsendt siden krisen i hvalfangsten tok sin begynnelse i 1931, vil det ha fremgått, at selskapet har hatt store vanskeligheter å overvinne. Den uventede tilbakegang i fangsten på Syd Georgia fra 56.000 fat i 1929/30 til 44.300 fat i 1930/31 forårsaket de første vanskeligheter. Bruttoinntekten sank med henimot 1 million kroner. I samme sesong 1930/31 fant der sted en sterk økning i verdensproduksjonen av hvalolje, hvilket ledet til en svekkelse av prisen og førte ennvidere til, at hele den norske hvalfangerflåte innstillet fangsten i følgende sesong 1931/32. Til denne utvikling bidrog også prisfallet på verdensmarkedet i sin almindelighet. Samtidig blev selskapet rammet av sammenbruddet i tankfraktene som gikk ned til et da ukjent lavmål.

Situasjonen blev særlig alvorlig i 1932. Under de usikre forhold og med en større del av verdensproduksjonen 1930/31 ennu usolgt var det umulig å skaffe driftskredit til fangst for egen regning i 1932/33 i hvilken sesong en rekke selskaper gjenoptok fangsten. Byggerne av d/s „Vestfold“ forlangte avdraget i juli 1932 samt renter ialt £ 38.123.- betalt, og for å skaffe midler til dette blev som bekjent kokeriet og 2 hvalbåter bortleiet inklusive den for selskapet stipulerte fangstkvote. I tillegg hertil trengte selskapet til de nødvendige løpende utgifter for 1932/33 en driftskredit på kr. 700.000.—. De henvendelser som vi hadde rettet til en rekke norske banker om finansiering av selskapet hadde vært forgjeves. Det lykkedes tilslutt å opnå en foreløbig kredit i England.

For å dekke denne kredit og for å skaffe grunnlag for drift for egen regning i 1933/34 blev der i 1933 tegnet ny kapital. Desuten blev d/s „Peder Bogen“ solgt.

I henhold til aksjeinnbydelse datert 14. juni 1933 blev der utlagt til offentlig tegning minimum kr. 690.000.—, maksimum kr. 1.090.000.—. Vår appell til aksjonærene om å støtte selskapet ved nyttegning møtte liten tilslutning. Av 1062 aksjonærer tegnet 59 sig for ialt kr. 55.800.—. Resten av den nye kapital blev tegnet av representantskapet og styret samt av nye aksjonærer som styret fikk interessert.

Den nytegnede kapital vilde ha satt selskapet istand til å komme over vanskelighetene såfremt forholdene på oljemarkedet hadde utviklet sig slik at fangsten var blitt solgt for levering

ved ekspedisjonens hjemkomst våren 1934 og til en pris der svarte til den som blev betalt i 1932/33. Aksjonærene er tidligere gjort bekjent med at hvalfangstselskapene med en beregnet produksjon i sesongen 1933/34 av ca. 1,800,000 fat hvalolje er blitt enige om fellessalg. Av denne produksjon er der som bekjent kun solgt ialt 7 % og til en pris av £ 12. - pr. tonn. Det er på det nuværende tidspunkt vanskelig å angi hvad resten av fangsten vil kunne selges til. Det eneste sikre man vet er, at prisen på andre konkurrerende oljer og fettsorter fortiden ligger lavere enn da fangsten for 1932/33 blev solgt for £. 13.-. Hvalfangstselskapene må derfor være forberedt på lagring av oljen inntil forholdene bedrer sig.

Bortset fra pantegjelden på kokeriet „Vestfold“ og på tankbåten „Norfold“ har selskapet en løpende kredit stor £. 60.000.-, hvorav hittil anvendt ca. £. 50.000.-. Til dekkning av driftsutgifter for inneværende fangstsesong trenges yderligere ca. £. 40.000.-. Av dette sistnevnte beløp forfaller dog først endel ut på sommeren. Av pantegjelden på d/s „Vestfold“ blev stipulerte avdrag inkl. renter tilsammen £. 23.000.- som forfalt i januar d.å. betalt. I juli iår forfaller et nytt avdrag inkl. renter ialt ca. £ 22.600.-. Selskapet kan ikke regne med at panthaverne denne gang mer enn tidligere vil vise sig imøtekommende og gi utsettelse med betalingen. Dette beløp må derfor også skaffes foruten det ovennevnte beløp til driftsutgifter m. v. Av pantegjelden på „Norfold“ er der siden skibet blev levert kun betalt £. 1000.- i avdrag. De ubetalte avdrag beløper sig til £. 46,535.-. Selv om disse panthavere bittil har vist sig meget imøtekommende er det ikke forsvarlig å regne med stadig videre utsettelser, hvorfor man også må gå ut fra at der her blir forlangt betydelige avdrag.

Under hensyntagen hertil finner styret å måtte forelegge for aksjonærene den plan som det er redegjort for nedenfor. Sett fra styrets standpunkt vilde det ha vært ønskelig å kunne ha ført selskapet gjennom vanskelighetene med de forholdsregler som allerede er tatt uten å gå til dette skritt. Dette vilde også som ovenfor nevnt ha vært mulig, hvis den almindelige bedring i hvalfangstens stilling som viste sig i 1932/33 hadde vedvart. Som forholdene imidlertid nu er finner styret at planen må gjennomføres.

Planen går ut på følgende:

Der dannes et selskap, Vestfold Whaling Co. Ltd., som overtar A/S „Vestfold“s fangst-materiel efter følgende nettopriser uten kommisjon av nogen art:

|                                                                                |                     |
|--------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| Flytende kokeri d/s „Vestfold“ . . . . .                                       | £. 240.000.—        |
| 7 hvalbåter . . . . .                                                          | „ 70.000.—          |
| Stasjonen på Syd Georgia med beholdninger samt 2/3 andel i flytedokk . . . . . | „ 15.000.—          |
|                                                                                | <u>£. 325.000.—</u> |

Flytende kokeri d/s „Vestfold“, 8 hvalbåter og stasjonen på Syd Georgia blev ved kapitalnedskrivningen i sommer anslagsvis satt til en verdi av kr. 5.350.000.-. Disse eiendeler, undtatt hvalbåt „A. W. Sørle“ som ikke inngår i salget, vil altså bli overdradd for den nevnte kjøpesum av £. 325.000.-. Som man vil bemerke tilsvare prisen for d/s „Vestfold“ byggeprisen kr. 5.548.000.- med fradrag av en rimelig amortisasjon for 3 år. 5 av de fangstbåter som overdras har ligget oplagt i 3 år. Stasjonen har ikke vært i drift siden 1930/31. Prisen for de solgte eiendeler tilsvare temmelig nøiaktig den nedskrevne verdi hos ligningsvesenet og salget vil derfor ikke lede til nogen skatt på overpris.

Vestfold Whaling Co. Ltd. vil bli registrert i London og få en kapital på £. 270.000.- fordelt på 150.000 ordinære aksjer á £. 1.- og 120.000 6½ % rentebærende kumulative konverterbare og innløselige preferanseaksjer á £. 1.-. Preferanseaksjonærene har rett inntil 31. mars 1939 å konvertere sine aksjer til ordinære aksjer mot en innbetaling av 2/6d (12½ %) til selskapet. Selskapet har på sin side rett til efter 31. mars 1944 å innløse de preferanseaksjer som ikke er ombyttet, dog mot 3 måneders skriftlig varsel, med ordinære aksjer til 112½ %. Ved frivillig oppløsning av selskapet skal preferanseaksjerne innløses efter 112½ %.

Selskapets direksjon vil bestå av 5 medlemmer. Det er forutsetningen at Johan Rasmussen og Torger Moe får sete i selskapets direksjon, og at firmaet Johan Rasmussen & Co. blir selskapets agenter i Norge.

Opgjøret av kjøpesummen skjer derved, at Vestfold Whaling Co. Ltd. overtar den på d/s „Vestfold“ beroende pantegjeld for tiden £ 134.255-10-0. Panthaverne har erklært sig villige til

å samtykke i denne transaksjon med fritagelse av videre ansvar overfor A/S „Vestfold“. Resten av salgssummen avgjøres ved at A/S „Vestfold“ mottar £ 150.000.- i ordinære aksjer i Vestfold Whaling Co. Ltd. og £ 40.744-10-0 kontant. Vestfold Whaling Co. Ltd. vil ved starten eie det ovenfor nevnte materiel hvorpå der samlet vil hvile den ovennevnte pantegjeld på d/s „Vestfold“. Hertil vil det ha en kontant driftskapital av ca. £ 70.000.-, hvortil kommer den eventuelle fortjeneste på driften i inneværende sesong. Vestfold Whaling Co. Ltd. overtar nemlig A/S „Vestfold“s rettigheter og forpliktelser i forbindelse med driften i inneværende sesong 1933/34 fra dennes begynnelse og tiltrer derfor også produksjonsoverenskomsten og salgsoverenskomsten som aksjonærene vil kjenne til er inngått mellem selskapene.

Forutsetningen for planen er desuten at A/S „Vestfold“ selger ordinære aksjer for £ 50.000.- til en kurs av 19 shilling (95 %) netto for kjøper og selger. Salget av denne aksjepost vil gjøre A/S „Vestfold“s finansielle stilling så god, at man vil kunne foreta en utdeling av kr. 10.— pr. aksje a kr. 100.— for inneværende år.

På grunn av restriksjoner utstedt av den britiske finansminister kan de ordinære aksjer ikke foreløbig selges i United Kingdom og Nord Irland. Salget av de ovenfor nevnte £ 50.000.- i ordinære aksjer kan imidlertid gjennomføres uten å komme i strid med disse britiske restriksjoner. De gjenværende pålydende £ 100.000.- ordinære aksjer må A/S „Vestfold“ beholde i portefølje inntil de forannevnte restriksjoner er ophevet.

Under forutsetning av at aksjonærene bifaller gjennomførelsen av den her omhandlede plan, har man truffet avtale med panthaverne av m/t „Norfold“ om, at der skal betales minimum £ 20.000 i avdrag.

Når salget er gjennomført og etter at pålydende £ 50.000.- ordinære aksjer er solgt og det nevnte avdrag på £ 20.000.- på „Norfold“s pantegjeld er betalt, beregnes A/S „Vestfold“ å få en kontant beholdning på ca. kr. 900.000.—. A/S „Vestfold“ vil etter overdragelsen av sitt fangstmateriell sitte igjen med følgende aktiva:

|                                                                                    |                 |
|------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| M/T „Norfold“ (etter tidligere verditakst) . . . . .                               | kr. 1.500.000.— |
| Hvalbåt „A. W. Sørle“ . . . . .                                                    | 50.000.—        |
| 100.000 — £ 1.- — ordinære aksjer i Vestfold Whaling Co. Ltd . . . . .             | 1.990.000.—     |
| Aksjer pålydende kr. 150.000.— i Privatbanken i Sandefjord A/S . . . . .           | 120.000.—       |
| Diverse aksjer . . . . .                                                           | 2.000.—         |
| Bankinnskudd — etterat all gjeld undtagen pantegjelden i m/t „Norfold“ er betalt — |                 |
| beregnet til ca. . . . .                                                           | 900.000.—       |
|                                                                                    | Kr. 4.562.000.— |
| + pantegjeld i m/t „Norfold“ £ 58.225.- a 19/90 . . . . .                          | 1.158.677.—     |
|                                                                                    | Kr. 3.403.323.— |

Aksjenes matematiske verdi skulde således bli 130 %.

Som tidligere nevnt overstiger salgssummen for de solgte eiendele det beløp som disse eiendele i generalforsamlingene 27. juni og 6. juli 1933 blev besluttet nedskrevet til, bl. a. ved hjelp av selskapets fonds.

Styret foreslår derfor at denne prisforskjell anvendes til gjenoprettelse av disse fonds, forsåvidt mulig til samme høide som tidligere.

Med høiaktelse

Johan Rasmussen. Torger Moe.

Representantskapet har i møte 21. februar behandlet styrets skrivelse av 19. februar. Representantskapet slutter sig enstemmig til styrets forslag og anbefaler aksjonærene å bifalle dette. Ved å gjennomføre forslaget opnår man at Hvalfangeraktieselskapet „Vestfold“ blir et økonomisk vel fundert selskap samtidig som forslaget sikrer aksjonærene fortsatt deltagelse i hvalfangst.

Ekstraordinær generalforsamling avholdes på Hotel Atlantic i Sandefjord lørdag 3. mars kl. 12.

Til behandling foreligger:

1. Styrets skrivelse av 19. februar 1934.
2. Forslag om bemyndigelse for styret til å selge selskapets nedenfor spesifiserte hvalfangstmateriel til et under dannelse værende engelsk aksjeselskap „Vestfold Whaling Co, Ltd.“ og for følgende beløp:

|                                                                                                        |             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| Flytende kokeri d/s „Vestfold“ . . . . .                                                               | £ 240.000.- |
| 7 hvalbåter, „Chr. Castberg“, „Norrøna“, „Samson I“, „Herkules I“, „Fjord“, „Rokk“ og „Føik“ . . . . . | 70.000.-    |
| Stasjonen på Syd Georgia med beholdninger samt $\frac{2}{3}$ andel i flytedokk, . . . . .              | 15.000.-    |
|                                                                                                        | <hr/>       |
|                                                                                                        | £ 325.000.- |

samt i forbindelse hermed overdragelse av inneværende sesongs fangst mot at kjøperen overtar samtlige påløpne og fremtidige driftsutgifter vedkommende sesongen 1933/34.

Opgjøret forutsettes å finne sted på de betingelser og på den måte som finnes omhandlet i styrets skrivelse.

3. Forslag om å selge pålydende £ 50.000.- av de ordinære aksjer i Vestfold Whaling Co. Ltd. og for en kurs av 19/— (95 %) netto for kjøper og selger. Kjøpesummen for denne aksjepost avgjøres kontant.
4. Forslag om at forskjellen mellem salgssummen for det solgte materiell og dets nedskrevne verdi i henhold til generalforsamlingsbeslutning av 27. juni og 6. juli 1933 anvendes til gjenoprettelse av de til nedskrivningen benyttede fonds, såvidt mulig til samme høide som tidligere.

I representantskapet for Hvalfangeraktieselskapet „Vestfold“:

Aksel Bye. Alfr. G. Andersen. Joh. Gmeiner. A. D. Christensen.



## Convention between Norway and Great Britain regarding Legal Proceedings in Civil and Com- mercial Matters. London, January 30, 1931.

The Convention came into force on the 7th of September 1931.

According to article 14 the Convention shall not apply ipso facto to Scotland or Northern Ireland, nor to any of His Britannic Majesty's Colonies or Protectorates, nor to any territories under his suzerainty, nor to any mandated territories administered by his Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, but His Britannic Majesty may at any time, while the Convention is in force, under article 13, by a notification given through his Minister at Oslo, extend the operation of this Convention to any of the above-named territories.

According to article 15 His Britannic Majesty may further at any time by a notification given through the diplomatic channel accede to the Convention in respect of any of his self-governing Dominions or India.

Such notifications have been given for a number of territories enumerated in a list annexed to this Convention.

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Majesty the King of Norway,

Being desirous to render mutual assistance in the conduct of legal proceedings, in their respective territories, in civil and commercial matters which are being dealt with or which may possibly be dealt with by their respective judicial authorities;

Have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India.

For Great Britain and Northern Ireland:

The Rt. Hon. Arthur Henderson, M. P., His Secretary of State for Foreign Affairs;

and His Majesty the King of Norway:

Monsieur Benjamin Vogt, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in London;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

### I. — Preliminary.

#### Article 1.

- (a) This Convention applies only to civil and commercial matters, including non-contentious matters.
- (b) In this Convention the words "territory of one (or of

the other) High Contracting Party» shall be interpreted as meaning at any time any of the territories of such High Contracting Party to which the Convention at that time applies.

## II. — *Service of Judicial and Extra-Judicial Documents.*

### Article 2.

When judicial or extra-judicial documents drawn up in the territory of one of the High Contracting Parties are required to be served on persons, partnerships, companies, societies or other corporations in the territory of the other High Contracting Party, such documents may be served on the recipient, whatever his nationality, in the manner provided in Article 3.

### Article 3.

(a) A request for service shall be addressed by a Diplomatic or Consular Officer of the High Contracting Party from whose territory the documents to be served emanate, to the competent authority of the country where the documents are to be served, requesting such authority to cause the documents to be served. The request shall be sent by such Diplomatic or Consular Officer to such authority.

(b) The request for service shall be drawn up in the language of the country where service is to be effected.

The request for service shall state the full names and descriptions of the parties, the full names, address and description of the recipient, and the nature of the document to be served, and shall enclose the documents to be served in duplicate.

(c) The document to be served shall either be drawn up in the language of the country in which it is to be served, or be accompanied by a translation in such language. Such translation shall be certified as correct by a Diplomatic or Consular Officer of the High Contracting Party from whose territory the document emanates or by a sworn translator of one of the two countries concerned.

(d) Requests for service shall be addressed and sent: —

In Norway to the Tribunal of First Instance in the jurisdiction of which service is to be effected.

In England to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

If the authority to whom a request for service has been sent is not competent to execute it, such authority shall of his own motion transmit the document to the competent authority of his own country.

(e) Service shall be effected by the competent authority of the country where the document is to be served, who shall serve the document in the manner prescribed by the municipal law of such country for the service of similar documents, except that, if a wish for some special manner of service is expressed in the request for service, such manner of service shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of that country.

(f) The execution of the request for service duly made in accordance with the preceding provisions of this Article shall not be refused unless (1) the authenticity of the request for service is not established, or (2) the High Contracting Party in whose territory it is to be effected considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) The authority by whom the request for service is executed shall furnish a certificate proving the service or explaining the reason which has prevented such service, and setting forth the fact, the manner and the date of such service or attempted service, and shall send the said certificate to the Diplomatic or Consular Officer by whom the request for service was made. The certificate of service or of attempted service shall be placed on one of the duplicates or attached thereto.

#### Article 4.

(a) The provisions of Articles 2 and 3 in no way prejudice the right to use in the territory of either High Contracting Party without any request to or intervention of the authorities of the country where service is effected, any of the following methods of service in connexion with judicial or extra-judicial documents drawn up in the territory of the other High Contracting Party:—

(1) Service by a Diplomatic or Consular Officer of the High Contracting Party from whose territory the document emanates;

(2) Service by an agent appointed for the purpose either by the judicial authority by whom service of the document is required or by the party on whose application the document was issued;

(3) Through the post;

(4) Any other mode of service recognised by the law existing at the time of service in the country from which the documents emanate.

(b) It is understood that the validity and effect of any such service will remain a matter for the determination of the respective courts of the High Contracting Parties in accordance with their law.

(c) The High Contracting Parties agree that in principle it is desirable that documents served by any of these methods should, unless the recipient is a subject of the High Contracting Party from whose territory the document to be served emanates, either be drawn up in the language of the country in which service is to be effected or accompanied by a translation into such language. Nevertheless, in the absence of any legislation in their respective territories making translations obligatory in such cases, the High Contracting Parties do not accept any obligation in this respect.

#### Article 5.

(a) In any case where documents have been served in accordance with the provisions of Article 3, the High Contracting Party, by whose Diplomatic or Consular Officer the request for service is addressed, shall pay to the other High Contracting Party any charges and expenses which are payable under the law of the country where the service is effected to the persons employed to effect service, and any charges and expenses incurred in effecting service in a special manner. These charges and expenses shall not exceed such as are usually allowed in the courts of that country.

(b) Repayment of these charges and expenses shall be claimed by the competent authority by whom the service has been effected from the Diplomatic or Consular Officer by whom the request was addressed when sending to him the certificate provided for in Article 3 (g).

(c) Except as provided above, no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the service of any documents.

### III. — *Taking of Evidence.*

#### Article 6.

When a judicial authority in the territory of one of the High Contracting Parties requires that evidence should be taken in the territory of the other High Contracting Party, such evidence may be taken in the manner prescribed in Article 7. The taking of evidence includes the production, identification and examination of documents.

#### Article 7.

(a) The judicial authority by whom the evidence is required may, in accordance with the provisions of its law, address itself by means of «Letters of Request» to the competent authority

of the country where the evidence is to be taken, requesting such authority to take the evidence.

(b) The «Letter of Request» shall be drawn up in the language of the country where the evidence is to be taken, or be accompanied by a translation in such language. Such translation shall be certified as correct by a Diplomatic or Consular Officer of the High Contracting Party from whose judicial authority the request emanates, or by a sworn translator of one of the two countries concerned. The «Letters of Request» shall state the nature of the proceedings for which the evidence is required, the full names of the parties thereto, and the full names, addresses and descriptions of the witnesses. They shall also either be accompanied by a list of interrogatories to be put to the witness or witnesses and a translation thereof certified as correct in the manner heretofore provided or shall contain full instructions or information as to the matters in relation to which evidence is required, or alternatively shall request the competent authority to allow such questions to be asked *viva voce* as the parties or their representatives shall desire to ask.

(c) The «Letters of Request» shall be transmitted—

In England by a Norwegian Diplomatic or Consular Officer to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

In Norway by a British Diplomatic or Consular Officer to the Tribunal of First Instance in the jurisdiction of which the evidence is to be taken.

In case the authority to whom «Letters of Request» are transmitted is not competent to execute them, such authority shall forward the «Letters of Request» without any further request to the competent authority of his own country.

(d) The competent authority to whom the «Letters of Request» are transmitted or forwarded shall give effect thereto and obtain the evidence required by the use of the same compulsory measures and the same procedure as are employed in the execution of a commission or order emanating from the authorities of his own country, except that if a wish that some special procedure should be followed is expressed in the «Letters of Request» such special procedure shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of the country where the evidence is to be taken.

(e) The Diplomatic or Consular Officer by whom the «Letters of Request» are transmitted, shall, if he so desires, be informed of the date and place where the proceedings will take place, in order that he may inform the interested party or parties who shall be permitted to be present in person or to be represented if they so desire.

(f) The execution of the «Letters of Request» can only be refused—

(1) If the authenticity of the «Letters of Request» is not established.

(2) If in the country where the evidence is to be taken the execution of the «Letters of Request» in question does not fall within the functions of the judiciary.

(3) If the High Contracting Party in whose territory the evidence is to be taken considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) In every instance where the «Letters of Request» are not executed by the authority to whom they are addressed, the latter will at once inform the Diplomatic or Consular Officer by whom they were transmitted, stating the grounds on which the execution of the «Letters of Request» has been refused, or the judicial authority to whom they have been forwarded.

#### Article 8.

(a) The provisions of Articles 6 or 7 in no way prejudice the right of taking evidence, required by a judicial authority in the territory of one High Contracting Party, in the territory of the other, without any request to or intervention of the authorities of the country where the evidence is taken, by a person qualified to do so according to the law of the country by whose court the evidence is required. Such person may be a Diplomatic or Consular Officer of the High Contracting Party whose court requires the evidence or any other suitable person directly appointed for the purpose.

(b) It is understood that where the method of taking evidence referred to in the preceding paragraph is employed, the procedure must be entirely voluntary and no measures of compulsion can be employed and the admissibility of evidence so taken remains a matter for the determination of the respective courts of the High Contracting Parties in accordance with their law.

#### Article 9.

The fact that an attempt to take evidence by the method mentioned in Article 8 has failed owing to the refusal of any witness to appear, to give evidence or to produce documents, does not preclude a request being subsequently made in accordance with Article 7.

## Article 10.

(a) Where evidence is taken in the manner provided in Article 7 the High Contracting Party by whose judicial authority the «Letters of Request» are addressed shall repay to the other High Contracting Party any expenses incurred by the competent authority of the latter in the execution of the request in respect of any charges and expenses payable to witnesses, experts, interpreters, or translators, the costs of obtaining the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, and the charges and expenses payable to any person whom such authority may have deputed to act in cases where the law of his own country permits this to be done, and any charges and expenses incurred by reason of a special procedure being requested and followed. These expenses shall be such as are usually allowed in similar cases in the courts of the country where the evidence has been taken.

(b) The repayment of these expenses shall be claimed by the competent authority by whom the «Letters of Request» have been executed from the Diplomatic or Consular Officer by whom they were transmitted when sending to him the documents establishing their execution.

(c) Except as above provided, no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the taking of evidence.

IV. — *Judicial Assistance for Poor Persons, Imprisonment for Debt and Security for Costs.*

## Article 11.

The subjects of one High Contracting Party shall enjoy in the territory of the other High Contracting Party a perfect equality of treatment with subjects of that High Contracting Party as regards free judicial assistance for poor persons and imprisonment for debt; and provided that they are resident in any such territory, shall not be compelled to give security for costs in any case where a subject of such other High Contracting Party would not be so compelled.

V. — *General Provisions.*

## Article 12.

Any difficulties which may arise in connexion with the operation of this Convention shall be settled through the Diplomatic channel.

### Article 13.

The present Convention, of which the English and Norwegian texts are equally authentic, shall be subject to ratification. Ratifications shall be exchanged in London. The Convention shall come into force one month after the date on which ratifications are exchanged and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the High Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other not less than six months before the expiration of the said period of three years of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

### Article 14.

(a) This Convention shall not apply *ipso facto* to Scotland or Northern Ireland, nor to any of His Britannic Majesty's Colonies or Protectorates, nor to any territories under his suzerainty, nor to any mandated territories administered by his Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, but His Britannic Majesty may at any time, while the Convention is in force, under Article 13, by a notification given through his Minister at Oslo, extend the operation of this Convention to any of the above-mentioned territories.

(b) Such notification shall state the authorities in the territory concerned to whom requests for service or for the taking of evidence are to be transmitted, and the language in which communications and translations are to be made. The date of the coming into force of any such extension shall be one month from the date of such notification.

(c) Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (a) of this Article, terminate such extension on giving six months' notice of termination through the diplomatic channel.

(d) The termination of the Convention under Article 13 shall, unless otherwise expressly agreed to by both High Contracting Parties, *ipso facto* terminate it in respect of any territories to which it has been extended under paragraph (a) of this Article.



## Article 15.

(a) His Britannic Majesty may at any time, while the present Convention is in force, either under Article 13 or by virtue of any accession under this article, by a notification given through the diplomatic channel accede to the present Convention in respect of any of His self-governing Dominions or India, provided that no notification of accession may be given at any time when His Majesty the King of Norway has given notice of termination in respect of all the territories of His Britannic Majesty to which the Convention applies. The provisions of Article 14 (b) shall be applicable to such notification. Any such accession shall take effect one month after the date of its notification.

(b) After the expiry of three years from the date of the coming into force of any accession under paragraph (a) of this Article, either of the High Contracting Parties may, by giving a six months' notice of termination through the diplomatic channel, terminate the application of the Convention to any country in respect of which a notification of accession has been given. The termination of the Convention under Article 13 shall not affect its application to any such country.

(c) Any notification of accession under paragraph (a) of this Article may include any dependency or mandated territory administered by the Government of the country in respect of which such notification of accessions is given; and any notice of termination in respect of any such country under paragraph (b) shall apply to any dependency or mandated territory which was included in the notification of accession in respect of that country.

In witness whereof the undersigned have signed the present Convention, in English and Norwegian, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the 30th day of January, 1931.

(L.S.) B. Vogt.

(L.S.) Arthur Henderson.

## List

of territories to which the operation of this Convention is extended according to notification given in conformity with articles 14 and 15.

In the first column the territories are enumerated.

In the second column is indicated the authority to which requests for service or for taking of evidence should be transmitted. The English language is to be used in communications and translations. In case of letters of request for the taking of evidence in Scotland (article 7) the Scottish equivalents „pursuer”, „defender”, „advocate” and „law agent” should be used instead of the English terms „plaintiff”, „defendant”, „barrister” and „solicitor”, respectively.

In the third column is stated the day on which the Convention came into force for the territory in question.

|                                  |                                                                      |                   |
|----------------------------------|----------------------------------------------------------------------|-------------------|
| Northern Ireland                 | The Registrar of the Supreme Court of Judicature of Northern Ireland | 30th of Oct. 1931 |
| Scotland                         | The Crown Agent at Edinburgh                                         | —»—               |
| Bahamas                          | The Chief of Justice, Nassau, Bahamas                                | 14th of Nov. 1931 |
| Barbados                         | The Colonial Secretary, Bridgetown, Barbados                         | —»—               |
| Bermuda                          | The Registrar, Supreme Court, Hamilton, Bermuda                      | —»—               |
| British Guiana                   | The Registrar, Supreme Court, Georgetown, British Guiana             | —»—               |
| British Honduras                 | The Registrar-General, Supreme Court, Belize, British Honduras       | —»—               |
| Ceylon                           | The Chief Secretary, The Secretariat, Colombo, Ceylon                | —»—               |
| Cyprus                           | Chief Registrar, Supreme Court, Cyprus                               | —»—               |
| Fiji                             | The Registrar, Supreme Court, Suva, Fiji                             | —»—               |
| Cambia (colony and protectorate) | The Judge of the Supreme Court, Bathurst, Cambia                     | —»—               |
| Gibraltar                        | The Registrar, Supreme Court, Gibraltar                              | —»—               |

|                                                                                                             |   |                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Gold Coast                                                                                                  |   |                                                                                       |
| a) Colony                                                                                                   | } | The Chief Registrar, 14th of Nov. 1931.                                               |
| b) Togoland                                                                                                 |   |                                                                                       |
| c) Ashanti                                                                                                  |   |                                                                                       |
|                                                                                                             |   | The Police Magistrate,<br>Kumasi, Ashanti,<br>Gold Coast —»—                          |
| d) Northern Territories                                                                                     |   | The Chief Commissioner<br>of the Northern Ter-<br>ritories, Tamale,<br>Gold Coast —»— |
| Hong Kong                                                                                                   |   | The Registrar, Supreme<br>Court, Hong Kong —»—                                        |
| Jamaica                                                                                                     |   | The Registrar, Supreme<br>Court, Jamaica —»—                                          |
| Cayman Islands                                                                                              |   | Judges of the Grand<br>Court of the Cayman<br>Islands                                 |
| Turks and Caicos Islands                                                                                    |   | Commissioner and Judge<br>of the Turks and<br>Caicos Islands —»—                      |
| Kenya (colony and protectorate)                                                                             |   | Registrar of the Su-<br>preme Court, Nairobi,<br>Kenya —»—                            |
| Leeward Islands<br>(Antigua, Domi-<br>nica, Montserrat,<br>St. Christopher<br>and Nevis, Virgin<br>Islands) | } | The Chief Registrar,<br>Supreme Court,<br>Antigua, Leewards —»—                       |
| Federated Malay States                                                                                      |   |                                                                                       |
| (Negri Sembilan,<br>Pahang, Perak,<br>Selangor)                                                             | } | The Chief Secretary to<br>the Government,<br>Kuala, Lumpur,<br>Malay States —»—       |
| Malta                                                                                                       |   | The Minister of Justice,<br>Valetta, Malta —»—                                        |
| Nigeria                                                                                                     |   |                                                                                       |
| a) Colony                                                                                                   | } | The Chief Justice, —»—                                                                |
| b) Protectorate                                                                                             |   |                                                                                       |
| c) Cameroons<br>under British<br>mandate                                                                    |   |                                                                                       |
| North Borneo,<br>State of                                                                                   |   | The Registrar, High<br>Court, Sandakan,<br>British North Borneo —»—                   |

|                                        |                                                                                       |     |
|----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Northern Rhodesia                      | The Registrar of the 14th of Nov. 1931.<br>High Court, Livingstone, Northern Rhodesia |     |
| Nyasaland                              | The Judge of the High Court of Nyasaland, Blantyre, Nyasaland                         | —»— |
| Palestine (excluding Trans-Jordan)     | The Superintendent of the Court in the district in which action is to be taken        | —»— |
| Saint Helena and Ascension             | The Acting Chief Justice, Supreme Court, St. Helena                                   | —»— |
| Sarawak                                | The Legal Adviser, Kuching, Sarawak                                                   | —»— |
| Seychelles                             | The Registrar of the Supreme Court, Mahé, Seychelles                                  | —»— |
| Sierra Leone (colony and protectorate) | The Master and Registrar, Supreme Court, Freetown, Sierra Leone                       | —»— |
| Somaliland Protectorate                | The Secretary to the Administration, Berbera, Somaliland                              | —»— |
| Straits Settlements                    | The Registrar, Supreme Court, Singapore, Straits Settlements                          | —»— |
| Tanganyika Territory                   | The Registrar of His Majesty's High Court, Dares Salaam, Tanganyika Territory         | —»— |
| Trinidad and Tobago                    | The Registrar, Supreme Court, Port of Spain, Trinidad                                 | —»— |
| Uganda Protectorate                    | The Chief Secretary to the Government Entebbe, Uganda                                 | —»— |
| Unfederated Malay States—              |                                                                                       |     |
| Johore                                 | General Adviser                                                                       | —»— |
| Kelantan                               | British Adviser                                                                       | —»— |
| Trengganu                              | —»—                                                                                   | —»— |
| Brunei                                 | British Resident                                                                      | —»— |
| Kedah                                  | Legal Adviser, Kedah                                                                  | —»— |
| Perlis                                 |                                                                                       | —»— |

|                                      |                                                                                        |                    |
|--------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| Windward Islands—                    |                                                                                        |                    |
| Grenada                              | The Registrar, Supreme Court, Grenada                                                  | 14th of Nov. 1931. |
| St. Lucia                            | The Registrar, Royal Court, Saint Lucia                                                | —»—                |
| St. Vincent                          | The Registrar, Supreme Court, Saint Vincent                                            | —»—                |
| Zanzibar Protectorate                | The Chief Justice, His Majesty's Court, Zanzibar                                       | —»—                |
| Basutoland                           | The Registrar of the Resident Commissioner's Court, Maseru                             | 21st of Nov. 1931  |
| Bechuanaland Protectorate            | The Registrar of the Resident Commissioner's Court (or of the Special Court), Mafeking | —»—                |
| Swaziland                            | The Registrar of the Special Court, Mbabane                                            | —»—                |
| Falkland Islands and Dependencies    | The Registrar, Supreme Court, Port Stanley                                             | —»—                |
| Mauritius                            | The Master and Registrar of the Supreme Court, Port Louis                              | 9th of Jan. 1932   |
| Gilbert and Ellice Islands Colony    | The Registrar of the High Commissioner's Court                                         | 24th of Jan. 1932  |
| British Solomon Islands Protectorate | Suva, Fiji.                                                                            |                    |
| Tonga                                | The Secretary, Western Pacific High Commission Suva, Fiji.                             | —»—                |
| New Zealand                          | The Registrar, The Supreme Court of New Zealand, Wellington, New Zealand               | 18th of Feb. 1932  |
| Southern Rhodesia                    | The Registrar of the High Court, Salisbury, Southern Rhodesia                          | 12th of May 1932   |
| New South Wales                      | The Prothonotary, Supreme Court, Sydney                                                | 3rd of Nov. 1933   |
| Victoria                             | The Prothonotary, Law Courts, Melbourne                                                | —»—                |

|                                          |                                                   |                  |
|------------------------------------------|---------------------------------------------------|------------------|
| Queensland                               | The Registrar, Supreme Court, Brisbane            | 3rd of Nov. 1933 |
| South Australia                          | The Master of the Supreme Court, Adelaide         | —»—              |
| Western Australia                        | The Master of the Supreme Court, Perth            | —»—              |
| Tasmania                                 | The Registrar, Supreme Court, Hobart              | —»—              |
| The Northern Territory                   | The Judge of the Supreme Court, Darwin            | —»—              |
| The Territory for the Seat of Government | The Clerk of Petty Sessions, Canberra             | —»—              |
| Papua                                    | The Registrar, Central Court, Port Moresby        | —»—              |
| Norfolk Island                           | The Registrar, Magistrate's Court, Norfolk Island | —»—              |
| New Guinea                               | The Registrar, Central Court, Rabaul              | —»—              |
| Nauru                                    | The Administrator, Nauru                          | —»—              |

*Ministère des Affaires Etrangères*

DIVISION DES AFFAIRES JURIDIQUES.

Convention between Norway  
and Great Britain regarding  
Legal Proceedings in Civil  
and Commercial Matters.  
London, January 30, 1931.

Oslo, 15<sup>th</sup> January, 1934.

No. 1 1 encl.

Sir,

For Your information I have the honour to enclose a copy  
/. of the above mentioned Convention in English.

I am,

Sir,

Your obedient Servant

The Norwegian Consul  
at Port Stanley.

Translation.MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.  
-----Oslo, September 20<sup>th</sup>, 1934.

Enclosure.

Sending a copy of law containing amendments to the Norwegian Maritime Law.

Circular No. 24.

(Circulars Nos. 17-23 sent only to certain Legations and Consulates.)

Sir,

Please find enclosed a copy of a law of May 31<sup>st</sup>, 1929, translated into English, containing amendments to the Norwegian Maritime Law of 1893.

The amendments came into effect from September 1<sup>st</sup>, 1933.

I am,

Sir,

Your obedient Servant,

For the Minister:

(sign.) W.M. Johannessen

To

certain Foreign Service Representatives whose district comprise sea-ports.



DET KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT

-----

Med avtrykk av lov om forand-  
ringer i lov om sjöfarten,  
på engelsk.

Oslo, 20. september 1934.

Bilag.

Cirkulære nr. 24.

(Cirkulærer nr. 17-23 kun  
sendt visse legasjoner og  
konsulater.)

./.

Vedlagt oversendes avtrykk av oversettelse  
engelsk av lov av 31. mai 1929 om forandringer i lov om sjö-  
farten av 20. juli 1893.

Forandringene tråtte ikraft 1. september 1934.

For Utenriksministeren:

*W. M. Johannessen*

Til

visse utenrikske stasjoner  
med distrikt omfattende sjö-  
havne.

*Inge Lunde-Kielland*